

Curriculum Adriana ORLANDI

Formazione e percorso accademico

2001: Laurea in Lingue e Letterature Straniere (indirizzo linguistico-glottodidattico), conseguita presso l'Università di Pavia con votazione 110/110 e lode. Titolo della tesi: *Per una definizione della categoria aggettivale: proprietà morfologiche, sintattiche, semantiche*. Disciplina: Linguistica generale. Relatore: Prof. Michele Prandi.

2004-5: Dottorato di ricerca in Linguistica Francese conseguito presso l'Università degli Studi di Brescia. Titolo della tesi: *Sémantique de la modification adjectivale: du conflit conceptuel au régime de codage*. Direttore di tesi: Prof.ssa Paola Paissa.

Dal 1 maggio 2006 a dicembre 2009: Ricercatrice universitaria presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere di Sassari, per il Settore L-LIN/04 (Lingua e traduzione - Lingua francese).

Da dicembre 2009 ad oggi: Ricercatrice universitaria presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università di Modena e Reggio Emilia, per il Settore L-LIN/04 (Lingua e traduzione - Lingua francese).

Incarichi didattici:

1997-1998: assistente di italiano presso l'Institut "St. Louis" e l'Institut "Marie Haps" (Scuola per Traduttori e Interpreti) di Bruxelles (borsa di studio erogata dalla Comunità francese del Belgio per il tramite del Ministero P.I.).

2004-5: docente di lingua francese presso la Scuola Media "Don Milani" di Lodi (LO).

Dal 2006-7 a dicembre 2009: affidataria dell'insegnamento di "Linguistica francese" per i Corsi di Laurea triennali in Mediazione Linguistica e Lingue e Culture (tutte le annualità) presso la Facoltà di Lingue dell'Università di Sassari, e dal 2007-8 anche per il Corso di Laurea triennale in Mediazione Linguistica e Culturale per il Turismo.

2009-10 e 2010-11: affidataria dell'insegnamento di "Linguistica francese" per il Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Europee, e dell'insegnamento di "Mediazione e Traduzione" per i Corsi di Laurea magistrali Lipac e Licom dell'Università di Modena e Reggio Emilia.

Dal 2011-12: affidataria dell'insegnamento di "Linguistica, Traduzione e Mediazione francese" per il Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Europee presso Unimore.

2013-14 e 2014-15: affidataria del modulo "Didactique de la phonétique" per PAS (Percorsi Abilitanti Speciali) e TFA (Tirocini Formativi Attivi), classe di concorso A246, presso Unimore.

2019-20: affidataria dell'insegnamento di "Lingua francese e strumenti digitali per la traduzione" per il Corso di Laurea Magistrale in Lingue, Culture e Comunicazione (Unimore).

Altre docenze:

30 marzo 2007 e 13 aprile 2007: Ho tenuto un seminario e un laboratorio in occasione delle giornate "Expériences. Journées d'échanges pédagogiques des professeurs de FLE" (Sassari), evento organizzato dall'Alliance française di Sassari, nell'ambito della formazione dei docenti.

Maggio 2007: docenza presso il Département de Français-ISLV dell'Université de Liège (Belgio), per un totale di 8 ore, nell'ambito dell'accordo Socrates-Erasmus.

Marzo 2013: attività di docenza svolta presso il Département d'Études italiennes, Langues étrangères appliquées, dell'Université de Poitiers (Francia), per un totale di 8 ore, nell'ambito degli accordi Socrates-Erasmus (Teaching Mobility).

Marzo-aprile 2018: attività di docenza svolta presso il Département d'Études italiennes, Langues étrangères appliquées, delle Università di Nanterre e Poitiers (Francia), per un totale di 8 ore, nell'ambito degli accordi Socrates-Erasmus (Teaching Mobility).

Incarichi istituzionali:

Presso l'Università di Modena e Reggio Emilia ricopro i seguenti incarichi: delegata all'Orientamento in itinere (dal 2015-16); referente Orientamento in ingresso per il Corso di Laurea in Lingue e Culture Europee (dal 2015-16); referente per i rapporti con alcune istituzioni culturali (Teatro Pavarotti, Associazione Musicale Estense).

Sono responsabile di un Accordo di Doppio Titolo con l'Université Paris Nanterre (dal 2016).

In passato ho ricoperto i seguenti incarichi: presidente della Commissione Paritetica (2013-14), membro del Centro Linguistico di Ateneo (2013-14), membro della Commissione Biblioteca Umanistica (dal 2012-13 al 2014-5), coordinatrice PAS per la classe di concorso A246 (2013-14).

Affiliazioni:

Membro del Dorif Università (Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della lingua francese nell'Università italiana).

Membro del "Modena Lexi-Term".

Membro del Centro interuniversitario di ricerca sulle metafore CIRM.

Convegni e missioni:

2002: partecipazione al Convegno Internazionale "Adjectifs non prédicatifs" organizzato dal Laboratoire de Linguistique Informatique dell'Università di Paris 13 presso la MSH di Parigi. Contributo dal titolo "Emplois non prédicatifs des adjectifs: le cas des adjectifs obliques".

2006-7: partecipazione, in qualità di relatrice, ad eventi organizzati dall'Alliance française di Sassari ("Léopold Sédar Senghor: les voix d'ailleurs" - Sassari 18 dicembre 2006; "Expériences. Journées d'échanges pédagogiques des professeurs de FLE" - Sassari 30 marzo 2007 e 13 aprile 2007).

Maggio 2007: attività di docenza svolta presso il Département de Français-ISLV dell'Université de Liège (Belgio), nell'ambito degli accordi Socrates-Erasmus (Teaching Mobility).

Maggio 2007: partecipazione al Seminario internazionale di Linguistica "Corpora, Discorso e Stile" (Sassari, 18, 19 maggio 2007), organizzato dalla Facoltà di Lingue dell'Università di Sassari. Contributo dal titolo "Emplois conflictuels de l'adjectif et élaboration de l'Imaginaire dans les revues de voyage".

Giugno 2007: partecipazione, con Cecilia Varcasia e Simona Cocco, al Convegno "Lessicografia e lessicologia dei linguaggi settoriali" (Palermo, 21-23 giugno 2007), organizzato dalla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Palermo. Contributo dal titolo "Anglicisms in French, German and Spanish feminine forums: a cross-linguistic analysis".

Febbraio 2008: partecipazione, con Cecilia Varcasia, Simona Cocco e Alessandra Cattani, al Convegno TILS "La ricerca nella comunicazione interlinguistica: modelli teorici e metodologici" (Macerata, 1-2 febbraio 2008), organizzato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata. Contributo dal titolo "Anglicisms of IT in a Multilingual Corpus: the role of Translation in the Language for Specific Purposes".

Marzo 2009: partecipazione al Convegno Internazionale "Synonymie et traduction. Du lexique à la rhétorique" (Torino, 17 marzo 2009), organizzato dall'Université Paris IV Sorbonne e dall'Università di Torino. Contributo dal titolo "Le lexique abstrait entre français et italien: le cas des noms en -ment".

Settembre 2010: partecipazione al III Workshop Modena Lexi-Term "Lessicografia specializzata, terminologia e testualità: verso un dizionario pedagogico-giuridico" (Modena, 27 settembre 2010), organizzato dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia. Contributo dal titolo "Metaphors we iPad by".

Marzo 2011: partecipazione al Convegno internazionale "Langage, discours, événements" (Firenze, 31 marzo - 2 aprile 2011), organizzato dall'Università di Bologna e dall'Université Sorbonne Nouvelle. Contributo dal titolo "Dire les événements des banlieues: la construction du contrat de communication dans Le Monde et Le Figaro".

Maggio 2011: partecipazione al IV Workshop Modena Lexi-Term "La terminologia al servizio della traduzione specializzata" (Padova, 12-13 maggio 2011), organizzato dalla Facoltà di Lettere e

Filosofia dell'Università di Padova. Contributo dal titolo "Italians do it better? Appunti sulle traduzioni italiana e francese dell'iPad User Guide".

Luglio 2011: partecipazione al Seminario "La terminologia delle energie rinnovabili. Prospettive di ricerca" (Genova, 15 luglio 2011), organizzato dall'Università di Genova. Contributo dal titolo "Analisi contrastiva di testi divulgativi sull'energia solare".

Settembre 2011: partecipazione al XXIV Congrès Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques (Barcelona, 5-9 settembre 2011), organizzato dall'International Council of Onomastic Sciences. Contributo dal titolo "Traitement des noms propres dans le domaine des Technologies de l'Information: le cas de l'iPad User Guide".

Gennaio 2012: partecipazione al Convegno Internazionale "Rhétorique et traduction" (Orléans, 26-27 gennaio 2012), organizzato dalla Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET), e dal Laboratoire Ligérien de Linguistique de l'Université d'Orléans. Contributo dal titolo "Le procédé de la déformation abstractive en traduction: le cas des traductions italiennes des Frères Zemganno (Goncourt)".

Febbraio 2012: partecipazione al Convegno "Lessico e lessici a confronto: metodi, strumenti e nuove prospettive" (Verona, 2-3 febbraio 2012), organizzato dall'Università di Verona. Contributo dal titolo "Les emplois de l'adjectif à l'épreuve du figement".

Settembre 2012: organizzazione della Giornata Internazionale di Studi "Prospettive sulla collocazione" in occasione della Giornata Europea delle Lingue (Modena, 26 settembre 2012).

Luglio 2015: partecipazione in qualità di membro del comitato scientifico e uditor al Convegno internazionale "EUROPHRAS 2015: Computerized and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives" (29 giugno - 1 luglio 2015, Università di Malaga, Spagna).

Ottobre e novembre 2015: missione di studio e ricerca a Parigi presso la Bibliothèque Nationale de France (dal 1 ottobre al 30 novembre 2015).

Giugno 2016: partecipazione al Convegno Internazionale "Enseignement-apprentissage de l'oral. État des lieux et perspectives" (Rennes, 16-17 giugno 2016), organizzato dall'Université Rennes 2. Contributo dal titolo: "L'enseignement de la prononciation dans les manuels scolaires italiens de FLE".

Dicembre 2016: partecipazione al "MUST kickoff meeting" (Louvain-la-Neuve, 2-3 dicembre 2016), organizzato dall'Université de Louvain-la-Neuve (Belgio), in vista della collaborazione al progetto "Multilingual Student Translation".

Aprile 2017: partecipazione al "Premier Congrès Mondial de Traductologie" (Paris, 10-14 aprile 2017), organizzato dall'Université Paris 10 Nanterre. Contributo dal titolo: "Plurilinguisme et traduction: la traduction française de *La vedova scalza* de Salvatore Niffoi".

Luglio 2017: partecipazione al "Laboratorio lessicografico" (Heidelberg, 28-29 luglio 2017) organizzato dall'Università di Heidelberg (Prof.ssa Laura Giacomini).

Giugno 2018: partecipazione al Convegno "Fraseologismi in discorso" (Padova, 4-6 giugno 2018), organizzato dall'Università di Padova. Contributo dal titolo "I disambiguatori fraseologici nella lessicografia di apprendimento: una proposta per l'italiano e il francese" (con L.Giacomini e P.Di Muccio).

Settembre 2018: partecipazione al "MUST Workshop" (Louvain-la-Neuve, 10-12 settembre 2018), organizzato dall'Université de Louvain-la-Neuve (Belgio).

Settembre 2019: organizzazione della Giornata di studi "Approcci fraseologici alla lessicografia di apprendimento. Phraseological Approaches to Learner's Lexicography. PhrasaLex", Modena 19-20 settembre 2019.

Settembre 2021: organizzazione della Giornata di Studi "Riscrivere il teatro: traduzione, editoria, multimedialità in scena" (27 settembre), con Giulia De Florio e Angela Albanese.

Ambiti di studio principali

- rapporti tra semantica e sintassi (in particolare, semantica della qualificazione aggettivale)
- traduzione e traduttologia

- fraseologia e lessicografia

CV – English

Education and Training

1997-1998: Italian language assistant at “St Louis” high school and “Marie Haps” Interpreter School of Bruxelles (Belgium) (grant sponsored by the French Community of Belgium through the Italian Ministry of Education);

2001: MA (summa cum laude) in Modern languages and literatures at the University of Pavia. Dissertation: “Per una definizione della categoria aggettivale: proprietà morfologiche, sintattiche, semantiche”. Supervisor: Professor Michele Prandi.

2004-5: French teacher at “Don Milani” Secondary School (Lodi).

2004-5: PhD in French Linguistics at the University of Brescia. Thesis: “Sémantique de la modification adjectivale: du conflit conceptuel au régime de codage”. Supervisor: Professor Paola Paissa.

From 2006-7 to december 2009: Research fellow in French Linguistics at the Faculty of Modern Languages and Literatures (University of Sassary).

2007 (May): Erasmus Teaching Staff Mobility at the ISLV French Department (University of Liège, Belgium).

Since december 2009: Research fellow in French Linguistics at the Faculty of Arts and Humanities (University of Modena and Reggio Emilia).

Member of Dorif Università (Documentation and Research Centre for the teaching of French language at University); SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese) and “Modena Lexi-Term”.

Teaching activities

From 2006-7 to December 2009: lecturing in "French Linguistics 1" (Phonetics and Lexicology); "French Linguistics 2" (Text Analysis); "French Linguistics 3" (Discourse Analysis), at the Faculty of Modern Languages and Literature (University of Sassary).

2007 (May): Erasmus Teaching Staff Mobility at the ISLV French Department (University of Liège, Belgium).

2009-10: lecturing in "Translation and Mediation", and in "French Linguistics" (Terminology) at the Department of Linguistic and Cultural Studies (University of Modena and Reggio Emilia).

From 2012-13: lecturing in "French Linguistics, Translation, Mediation", at the Department of Linguistic and Cultural Studies (University of Modena and Reggio Emilia).

2013 (March): Erasmus Teaching Staff Mobility at the Département d'Études italiennes, Langues étrangères appliquées (University of Poitiers, France).

2013-14, 2014-15: lecturing in "Didactics of French Language: Phonetics" (teacher formation), at the Department of Linguistic and Cultural Studies (University of Modena and Reggio Emilia).

2018 (March-April): Erasmus Teaching Staff Mobility at the Département d'Études italiennes, Langues étrangères appliquées (University of Poitiers and University of Paris Nanterre, France).

2019-20: lecturing in "French language and digital translation tools", at the Department of Linguistic and Cultural Studies (University of Modena and Reggio Emilia).

Institutional positions

At the University of Modena and Reggio Emilia I hold the following positions: delegate for Orientamento in itinere (since 2015-16); delegate for Orientamento in ingresso for the Degree Course in European Languages and Cultures (since 2015-16); delegate for relations with some cultural institutions (Pavarotti Theatre, Associazione Musicale Estense).

I am responsible for a Double Degree Agreement with the University Paris Nanterre (since 2016).

In the past, I have held the following positions: president of the Commissione Paritetica (2013-14), member of the Centro Linguistico di Ateneo (2013-14), member of the Humanities Library Commission (from 2012-13 to 2014-5), PAS coordinator for the competition class A246 (2013-14).

Membership of scientific societies

- Dorif Université (Documentation and Research Centre for the teaching of French language at University);
- SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese)
- Modena Lexi-Term (Terminology).
- Centro interuniversitario di ricerca sulle metafore CIRM.

Congresses:

2002 (October): paper presented at the International Congress “Non-predicative Adjectives” organized by the Laboratoire de Linguistique Informatique of Paris 13 University (Paris). Paper: “Emplois non prédicatifs des adjectifs: le cas des adjectifs obliques”.

2006-7: papers presented at workshops organized by the Alliance Française of Sassari (“Léopold Sédar Senghor: les voix d'ailleurs” – Sassari, 18 December 2006; “Expériences. Journées d'échanges pédagogiques des professeurs de FLE” – Sassari, 30 March 2007, 13 April 2007).

2007 (May): paper presented at the International Workshop “Corpora, Discourse and Style” organized by the Faculty of Foreign languages, Sassari University (Sassari, 18-19 May 2007). Paper: “Emplois conflictuels de l'adjectif et élaboration de l'Imaginaire dans les revues de voyage”.

2007 (June): paper presented, with Cecilia Varcasia and Simona Cocco, at the Congress “Lexicography and Lexicology of domain-specific languages” organized by the Faculty of Political Sciences, Palermo University (Palermo, 21-23 June 2007). Paper: “Anglicisms in French, German and Spanish feminine forums: a cross-linguistic analysis”.

2008 (February): paper presented, with Cecilia Varcasia, Simona Cocco and Alessandra Cattani, at the Congress “Research in cross-lingual communication: theories and methodologies” organized by the University of Macerata (Macerata, 1-2 February 2008). Paper: “Anglicisms of IT in a Multilingual Corpus: the role of Translation in the Language for Specific Purposes”.

2009 (March): paper presented at the International Congress "Synonymie et traduction. Du lexique à la rhétorique" (Turin, 17 March 2009), organized by the University of Paris IV Sorbonne and the University of Turin. Paper: "Le lexique abstrait entre français et italien: le cas des noms en -ment".

2010 (September): paper presented at the III Modena Lexi-Term Workshop "Lessicografia specializzata, terminologia e testualità: verso un dizionario pedagogico-giuridico" (Modena, 27 September 2010), organized by the Faculty of Arts and Humanities of the University of Modena and Reggio Emilia. Paper: "Metaphors we iPad by".

2011 (March): paper presented at the International Congress "Langage, discours, événements" (Florence, 31 March – 2 April 2011), organized by the University of Bologna and the Sorbonne Nouvelle University. Paper: "Dire les événements des banlieues: la construction du contrat de communication dans Le Monde et Le Figaro".

2011 (May): paper presented at the IV Modena Lexi-Term Workshop "La terminologia al servizio della traduzione specializzata" (Padua, 12-13 May 2011), organized by the Faculty of Arts and Humanities of the University of Padua. Paper: "Italians do it better? Appunti sulle traduzioni italiana e francese dell'iPad User Guide".

2011 (July): paper presented at the Seminar "La terminologia delle energie rinnovabili. Prospettive di ricerca" (Genoa, 15 July 2011), organized by the University of Genova. Paper: "Analisi contrastiva di testi divulgativi sull'energia solare".

2011 (September): paper presented at the XXIV Congrès Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques (Barcelona, 5-9 September 2011), organized by the International Council of Onomastic Sciences. Paper: "Traitement des noms propres dans le domaine des Technologies de l'Information: le cas de l'iPad User Guide".

2012 (January): paper presented at the International Congress "Rhétorique et traduction" (Orléans, 26-27 January 2012), organized by the Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction (SEPTET), and by the Laboratoire Ligérien de Linguistique de l'Université d'Orléans. Paper: "Le

procédé de la déformation abstractive en traduction: le cas des traductions italiennes des Frères Zemganno (Goncourt)".

2012 (February): paper presented at the Congress "Lessico e lessici a confronto: metodi, strumenti e nuove prospettive" (Verona, 2-3 February 2012), organized by the University of Verona. Paper: "Les emplois de l'adjectif à l'épreuve du figement".

2012 (September): organization of the International Workshop "Prospettive sulla collocazione" (Modena, 26 September 2012).

2015 (October, November): study and research stay in Paris, Bibliothèque Nationale de France.

2016 (June): paper presented at the Congress "Enseignement-apprentissage de l'oral. État des lieux et perspectives" (Rennes, 16-17 June 2016), organized by the University of Rennes 2. Paper: "L'enseignement de la prononciation dans les manuels scolaires italiens de FLE".

2016 (December): participation at the "MUST kickoff meeting" (Louvain-la-Neuve, 2-3 December 2016), organized by the University of Louvain-la-Neuve (Belgium), for the Research Project "Multilingual Student Translation".

2017 (April): paper presented at the Congress "Premier Congrès Mondial de Traductologie" (Paris, 10-14 April 2017), organized by the University of Paris Nanterre. Paper: "Plurilinguisme et traduction: la traduction française de La vedova scalza de Salvatore Niffoi".

2017 (July): participation at the Lexicographic workshop (Heidelberg, 28-29 July 2017) organized by the University of Heidelberg (Laura Giacomini).

2018 (June): paper presented at the Congress "Fraseologismi in discorso" (Padova, 4-6 June 2018), organized by the University of Padova. Paper: "I disambiguatori fraseologici nella lessicografia di apprendimento: una proposta per l'italiano e il francese" (with L.Giacomini & P.Di Muccio).

2018 (September): participation at the "MUST Workshop" (Louvain-la-Neuve, 10-12 September 2018), organized by the University of Louvain-la-Neuve (Belgium).

2019 (September): organization of the International Workshop "Approcci fraseologici alla lessicografia di apprendimento. Phraseological Approaches to Learner's Lexicography. PhrasaLex", Modena, 19-20 September 2019.

2021 (September): organization of the International Workshop "Riscrivere il teatro: traduzione, editoria, multimedialità in scena" (27 September), with Giulia De Florio and Angela Albanese.